



# ELLES TOURNENT

4 JOURS DE FILMS,  
RÉALISÉS PAR DES FEMMES



# DAMES DRAAIEN

FESTIVAL

4 DAGEN FILMS,  
GEMAAKT DOOR VROUWEN

25 ▶ 28 / 01  
2018

PROGRAMME / PROGRAMMA



# PRAKTISCHE INFO

## INFOS PRATIQUES

### Festival de Films Elles Tournent

25 janvier 2018  
Film d'ouverture BOZAR  
Rue Ravenstein 23, 1000 Bruxelles  
Prix plein : 8€  
Etudiant-e, senior et sans emploi : 6€  
Préventes : [www.bozar.be](http://www.bozar.be)

26 au 28 janvier 2018  
Cinéma Vendôme  
Chaussée de Wavre 18, 1050 Bruxelles

28 janvier 2018, 10h30  
Mundo B  
rue d'Edimbourg 26, 1050 Bruxelles

### Prix des places

Prix plein : 7€  
Etudiant-e, senior et sans emploi : 5€  
Préventes 3 séances différentes: 15€

Préventes : au Vendôme à partir du 26/01

### Accès

Métro : lignes 2, 6 station Porte de Namur  
Tram : 92, 93, 94 arrêt Louise  
Bus : 54, 71, 34, 64, 80 arrêt Matonge (Porte de Namur)  
Train : Gare Centrale (bus 71) ou Gare du Midi (metro 2 ou 6)

### Bureau

Festival de Films Elles Tournent  
10 rue du Méridien, 1210 Bruxelles  
02 229 38 09  
[info@ellestournent.be](mailto:info@ellestournent.be)  
[www.ellestournent.be](http://www.ellestournent.be)

### Presse

02 229 38 09 - [presse@ellestournent.be](mailto:presse@ellestournent.be)  
0477 513 148 - Nèle Pigeon

### Filmfestival Dames Draaien

25 januari 2018  
Openingsfilm BOZAR  
Ravensteinstraat 23, 1000 Brussel  
Volle prijs : 8€  
Studenten, senioren en werklozen : 6€  
Voorverkoop : [www.bozar.be](http://www.bozar.be)

26 tot 28 januari 2018  
Cinema Vendôme  
Waversesteenweg 18, 1050 Brussel

28 januari 2018, 10u30  
Mundo B  
Edinburgstraat 26, 1050 Brussel

### Inkomstprij

Volle prijs : 7€  
Studenten, senioren en werklozen : 5€  
Voorverkoop 3 verschillende voorstellingen: 15€

Voorverkoop in de Vendôme vanaf 26/01

### Hoe bereik je ons?

Metro : lijnen 2, 6 station Naamsepoort  
Tram : 92, 93, 94 halte Louiza  
Bus : 54, 71, 34, 64, 80 halte Matonge (Naamsepoort)  
Trein : Centraal Station (bus 71) of Zuidstation (metro 2 of 6)

### Kantoor

Filmfestival Dames Draaien  
Middaglijstraat 10, 1210 Brussel  
02 229 38 09  
[info@ellestournent.be](mailto:info@ellestournent.be)  
[www.damesdraaien.be](http://www.damesdraaien.be)

### Pers

02 229 38 09 - [presse@ellestournent.be](mailto:presse@ellestournent.be)  
0477 513 148 - Nèle Pigeon

**FR** La 10<sup>ème</sup> édition de Elles Tournent, ça se fête! Avec plus de 20 pays représentés, notre festival accueille des réalisatrices de tous les continents. Une édition s'ouvrant sur les désirs de liberté d'héroïnes indiennes, en passant par une romance cinématographique dans les squats de Shanghai, les rêves de jeunes Iraniennes, la solidarité dans les banlieues de Mexico, la création belge d'aujourd'hui... Pour sa 10<sup>ème</sup> édition, Elles Tournent propose aussi un voyage pour faire le point sur la situation des femmes dans le monde de la culture. Elles ont toujours été là, dès les débuts du cinéma, à Hollywood, à Cannes et ailleurs, réalisatrices, compositrices de musique de films, actrices, scénaristes...

Cette année, Elles Tournent salue la naissance de l'association **Elles font des films**, un collectif de 180 réalisatrices belges francophones, avec le désir déclaré « que la lutte commence et que les jeunes ouvrent la voie ». Le festival les accueille pour un forum stimulant.

Pionnières en Belgique, nous avons présenté, en dix ans, des centaines de films, étonnants et détonnants, drôles et bouleversants, venant de toute la planète et révélant la vision que les femmes ont du monde. Le festival continue à promouvoir les œuvres de pionnières ou de cinéastes contemporaines inspirées, passionnées et souvent courageuses.

Venez découvrir leurs créations inventives et comment, aujourd'hui, les femmes réclament leur place dans la société et le monde de la culture.

Bienvenue à toutes et tous au 10<sup>ème</sup> Festival Elles Tournent.

**NL** Een 10<sup>e</sup> editie van Dames Draaien, dat mag gevierd worden! Ons festival verwelkomt filmmaaksters uit alle continenten, die samen meer dan 20 landen vertegenwoordigen. En de onderwerpen zijn niet minder divers: het verlangen naar vrijheid van Indische heldinnen, een cinematografische romance in de kraakpanden van Shanghai, de dromen van jonge meisjes in Iran, de solidariteit in de buitenwijken van Mexico, of de Belgische filmcreaties van vandaag... Voor haar 10<sup>e</sup> editie onderneemt Dames Draaien ook een zoektocht naar de situatie van vrouwen in de wereld van de cultuur. Vrouwen waren altijd al aanwezig, van bij het begin van de film, in Hollywood, Cannes of elders, als filmmaaksters, componisten van filmmuziek, actrices, rapsters, scenaristen...

Verder viert Dames Draaien dit jaar de oprichting van de vereniging **Elles font des films**, een collectief van 180 Franstalige Belgische filmmaaksters, met hun wens "dat de strijd aanvangt en dat de jongeren de weg openen". Het festival verwelkomt hen voor een stimulerend forum.

Als pioniers in België mochten wij de afgelopen tien jaar honderden films van vrouwen uit de hele wereld voorstellen, films die de rijkgeschakeerde visie van vrouwen op de wereld onthullen. Het festival blijft zijn bijdrage leveren om het werk van deze geïnspireerde, gepassioneerde en vaak moedige filmmaaksters voor te stellen aan een zo breed mogelijk publiek.

Kom kennis maken met hun vernieuwende creaties, en kom ontdekken hoe vrouwen vandaag hun plaats opeisen in de samenleving en in de wereld van de cultuur.

Wij heten iedereen hartelijk welkom op ons 10<sup>e</sup> festival Dames Draaien.

# AANWEZIGE FILMMAAKSTERS

## RÉALISATRICES PRÉSENTES

	<b>ALANKRITA SHRIVASTAVA</b> 🇮🇳 LIPSTICK UNDER MY BURKHA	JEU/DON 25/01 19H30 5 VEN/VRI 26/01 17:00 3
	<b>ASLI ÖZARSLAN</b> 🇹🇷 DIL LEYLA	SAM/ZAT 27/01 17:00 5
	<b>CAROLINE D'HONDT</b> 🇧🇪 INSIDE THE LABYRINTH	VEN/VRI 26/01 19:30 5
	<b>DAI YAN</b> 🇨🇳 PLEASE REMEMBER ME (Productrice)	VEN/VRI 26/01 19:00 5
	<b>ELY CHEVILLOT</b> 🇫🇷 CE QUI ÉCHAPPE	SAM/ZAT 27/01 14:30 3
	<b>FERY MALEK</b> 🇹🇷 LES FILLES	SAM/ZAT 27/01 15:00 5
	<b>HADJA LAHBIB</b> 🇩🇿 MARRAINE DU FESTIVAL	JEU/DON 25/01 19:30 5 DIM/ZON 28/01 10:30 3
	<b>ISABELL SUBA</b> 🇹🇷 MEN SHOW THEIR MOVIES, WOMEN THEIR BREASTS	DIM/ZAT 28/01 17:00 5
	<b>JULIETTE KLINKE</b> 🇧🇪 LES DAUPHINES	SAM/ZAT 27/01 14:30 3

	<b>LUCIA CARRERAS</b> 🇪🇸 TAMARA Y LA CATARINA	SAM/ZAT 27/01 19:00 3
	<b>PENG XIAOLIAN</b> 🇨🇳 PLEASE REMEMBER ME	VEN/VRI 26/01 19:00 3
	<b>MAGENTA BARIBEAU</b> 🇨🇦 MAMAN NON MERCI	VEN/VRI 26/01 16:30 3
	<b>MARIE DOCHER</b> 🇫🇷 NI VUES NI CONNUES	DIM/ZON 28/01 19:00 3
	<b>MARQUISE LEPAGE</b> 🇫🇷 LE JARDIN OUBLIÉ	DIM/ZON 28/01 15:00 5
	<b>NATACHA HUBAUT</b> 🇫🇷 DIADÈME, MARTINETS ET SENTIMENTS	SAM/ZAT 27/01 14:30 3
	<b>TINE VERBIEST</b> 🇧🇪 DIE LIZENZ (Co-productrice)	SAM/ZAT 27/01 22:00 5
	<b>VIOLETTE DELVOYE</b> 🇧🇪 PROJECTION SUR CANAPÉ	SAM/ZAT 27/01 14:30 3
	<b>ZOË CLAESSENS</b> 🇧🇪 WOLKENKLIMMERS	SAM/ZAT 27/01 14:30 3

# LIPSTICK UNDER MY BURKHA \*

IND, 2016, 132', VO HINDI ST FR

OPENING  
BOZAR



**AVEC/MET : KONKONA SEN SHARMA, RATNA PATHAK SHAH, AAHANA KUMRA, PLABITA BORTHAKUR**

**FR** Bhopal : Usha, veuve de 55 ans, lit en secret un roman à l'eau de rose. Rehana, lycéenne, veut devenir chanteuse. Leela s'envoie en l'air avec son amant en attendant un mariage arrangé. Shiran travaille à l'insu de son mari tyrannique. Elles se rencontrent dans leur désir de liberté qu'elles revendiquent par de petits actes de subversion. Une comédie insolente qui explose le box-office en Inde.

**NL** Bhopal : Usha, een 55-jarige weduwe, leest stiekem stationsromans. Rehana zit nog op school en is vast van plan om zangeres worden. Leela duikt in bed met haar geliefde, in afwachting van een gearrangeerd huwelijk. Shiran gaat uit werken zonder het medeweten van haar echtgenoot. Wat de vier bindt is hun verlangen naar vrijheid, die ze opeisen met kleine daden van subversie. Een gedurfde komedie en een groot succes in Indië.

**EN** Under each burkha there's a woman who desperately wants to live! Four Indian women claim their desire for freedom and sexuality by showing acts of courage.

**REPROGRAMMÉ LE VENDREDI 26  
À 17H AU VENDÔME, SALLE 5**

## ALANKRITA SHRIVASTAVA

Indian writer and filmmaker, lives and works in Mumbai. She studied mass communication in Delhi and worked as first assistant of the famous Bollywood filmmaker Prakash Jha.



2016: *Lipstick under my Burkha*,  
2011: *Turning 30*



e.a. UK - Glasgow Film Festival : Audience Award, France - Festival de Films de Femmes de Créteil : Grand prix du jury, India - Mumbai FF : Oxfam Award for Best Film on Gender Equality, Japan - Tokyo Int FF : Spirit of Asia Prize.

*I wanted to explore the fact that more is possible.*

ALANKRITA SHRIVASTAVA

# EVENEMENTEN ÉVÉNEMENTS

## JEU / DON 25/01

19:30 BOZAR

**FILM D'OUVERTURE : LIPSTICK UNDER MY BURKHA** en présence de la réalisatrice Alankrita Shrivastava et de Hadja Lahbib, marraine du festival.

## VENDREDI 26/01

9:30 VENDÔME SALLE 3

**SAMI BLOOD** de Amanda Kernell. Séance scolaire, ouverte aux écoles seulement.

16:30 VENDÔME SALLE 3

**MAMAN NON MERCI** en présence de la réalisatrice Magenta Baribeau et de l'Université des Femmes.

19:00 VENDÔME SALLE 3

**PLEASE REMEMBER ME** en présence de la réalisatrice Peng Xiaolian et de la productrice Dai Yan.

19:30 VENDÔME SALLE 5

**INSIDE THE LABYRINTH** en présence de la réalisatrice Caroline D'hondt et la Plateforme hébergement citoyenne.

## SAMEDI 27/01

16:30 VENDÔME SALLE 3

**LOS NINOS (L'ECOLE DE LA VIE)** en présence de l'asbl Inclusion et de FratriHa.

17:00 VENDÔME SALLE 5

**DIL LEYLA** en présence de la réalisatrice Asli Özarслан, de Fatiha Saidi, sénatrice au PS et échevine à la commune de Evere, et de l'institut kurde de Bruxelles.

19:00 VENDÔME SALLE 3

**TAMARA Y LA CATARINA (TAMARA AND THE LADYBUG)** en présence de la réalisatrice Lucia Carreras et de Marina Castaneda, attachée culturelle de l'ambassade du Mexique.

## DIMANCHE 28/01

10:30 MUNDO BE

**FORUM ELLES FONT DES FILMS** rencontre avec le collectif de réalisatrices belges francophones *Elles font des films*, créé en juin 2017, avec la participation de Hadja Lahbib.

15:00 VENDÔME SALLE 3

**OUAGA GIRLS** en présence de Laure Lemaire, directrice d'Interface3 asbl.

16:30 VENDÔME 5

**THE ART OF LOVING** en présence de Sofia Seddouk, chargée de mission à la Fédération Laïque de Centres de Planning Familial.

# SAMI BLOOD

SWE/NOR, 2016, 110', VO SU ST FR

SÉANCE  
SCOLAIRE

AMANDA  
KERNELL



**AVEC/MET : LENE CECILIA SPARROK, MIA ERIKA SPARROK, MAJ-DORIS RIMPI, JULIUS FLEISCHANDERL**

**FR** Le grand nord dans les années 30. A 14 ans, Elle Marja appartient à une famille d'éleveurs de rennes sami et subit le racisme de la part des Suédois. En pleine adolescence elle prend une décision difficile : rompre avec sa culture sami, devenir une vraie Suédoise et profiter des nouvelles opportunités qui lui sont offertes. Cette décision va déterminer toute sa vie. Découverte d'une histoire européenne méconnue et de paysages à couper le souffle.

« **Penser l'égalité au cinéma** » est une séance destinée aux élèves d'écoles secondaires. Depuis 2008 ce projet a été soutenu par la Ville de Bruxelles. Cette action a lieu lors du festival annuel Elles Tournent et a pour but d'encourager une réflexion critique sur l'égalité des femmes et des hommes dans le cinéma. Les élèves sont sensibilisé-e-s à cette question par l'apprentissage à l'image, le décodage et le décryptage des stéréotypes sexués. Le film est précédé d'une présentation et suivi d'un questions-réponses, animé par une spécialiste de l'image et du genre.

Born in 1986 from a Swedish mother and a father of Sami origin. In 2013 she graduated from Denmark's National Film School. She was inspired by her grandmother's life.



2016 : Sami blood,  
2015 : Støerre Vaerie,  
2014 : Paradiset



Europa Cinemas Label Award, Italy - Venice (Mostra): Fedeora Award for Best Debut Director, Sweden - Goteborg Int FF : Dragon Award, Greece - Thessaloniki Int FF : Human Values Award, Japan : Tokyo Int FF : Best actress award, USA - Santa Barbara Int FF : Best Nordic Film, European Lux prize 2017

*...It's about pride and shame, I think I grew up with a lot of both.*

AMANDA KERNELL

# MAMAN NON MERCI

CAN, 2015, 75', VO FR ST EN



**FR** Rencontre de femmes françaises, belges et québécoises de 30 à 70 ans qui ont fait le choix de ne pas avoir d'enfant. Les femmes ont acquis depuis plusieurs décennies leurs droits reproductifs, mais la pression sociale de se reproduire est toujours bien réelle. Avec intelligence et humour elles assument sans tabou un discours encore peu commun dans les médias. En hommage à toutes les femmes qui vécurent heureuses... et n'eurent pas d'enfants. Rafrâichissant.

**NL** Ontmoeting met vrouwen van 30 tot 70 jaar uit Frankrijk, België en Quebec die ervoor gekozen hebben om kinderloos te blijven. De reproductieve rechten van vrouwen zijn al decennia lang verworven, maar de sociale druk om het moederschap op te nemen blijft hoog. Hier komen vrouwen aan het woord die met een helder inzicht en ook humor openlijk praten over een onderwerp dat doorgaans taboe blijft in de media. Voor alle vrouwen die nog lang en gelukkig leefden... en geen kinderen kregen.

**EN** When choosing not to have children is a daily struggle, a resistance to social pressure. Refreshing.

**EN PRÉSENCE DE LUCIE GODERNAUX  
DE L'UNIVERSITÉ DES FEMMES**

**AVEC LE SOUTIEN DE LA DÉLÉGATION DU QUÉBEC**

## MAGENTA BARIBEAU

Lives and works in Montreal. Filmmaker, producer, scriptwriter, writer, camerawomen. She studied acting and film production.



2015 : Maman non merci



UK – London Feminist  
FF : Best feature film

*On se fait juger constamment.*

MAGENTA BARIBEAU



# PLEASE REMEMBER ME \*

CHN, 2016, 96', VO MANDARIN ST FR/NL

PENG XIAOLIAN



**AVEC/MET : FENG WENJUAN, HUANG ZONGYING, JIA YIPING**

**FR** Cai Yun, jeune actrice farfelue, débarque de sa petite ville à Shanghai, dans l'espoir de devenir une star. Elle s'installe en colocation dans un immeuble en voie de démolition avec A Wei, aspirant caméraman, qui a des projets loin des circuits commerciaux. Ensemble, ils parlent de leur avenir, tout en découvrant les films chinois des années 40-50. Les acteurs de l'époque, intègres et forts, vont les inspirer. Romance cinématographique qui dresse un brillant portrait de la vie quotidienne à Shanghai et de l'aspiration de sa jeunesse, pleine de rêves et d'idéaux.

**NL** Cai Yun, een jonge actrice, komt aan in Shanghai, in de hoop een ster te worden. Ze vindt een onderkomen in een afbraakwijk bij A Wei, een aspirant-cameraman die de commerciële circuits vlucht. Samen raken ze gefascineerd door de Chinese films uit de jaren 40 en 50. De acteurs van die tijd, met hun eerlijkheid en moed, gaan hen inspireren. Een cinematografische romance die een prachtig portret schetst van jongeren in het Shanghai van vandaag, met hun dromen en idealen.

**EN** A cinematographic romance in the squats of Shanghai. Old chinese cinema stars as inspiration for today's youth.

**EN PRÉSENCE DE LA RÉALISATRICE  
ET DE LA PRODUCTRICE DAI YAN**

Lives and works in Shanghai. Film director part of the Fifth Generation and writer. With her films and books she became a representative figure in presenting Shanghai culture.



e.a. :

2008 : Shanghai Kids,  
2007 : Storm under the sun,  
2006 : Shanghai Rumba,  
2004 : Shanghai Story,  
2002 : Shanghai Women,  
2001 : Red Persimmons,  
1996 : Love and Murder



2017: Pingyao  
Crouching Tiger, Hidden  
Dragon International  
Film Festival : Audience  
award and best actress

*Shanghai is like  
a character in my  
movies.*

PENG XIAOLIAN

# INSIDE THE LABYRINTH

BEL, 2017, 75', VO EN ST FR



**FR** Désert de Sonora. La frontière américano-mexicaine traverse le territoire ancestral des Indiens Tohono O'odham. Ils nous racontent l'histoire de ce lieu qu'ils se représentent comme un labyrinthe, symbole de leur peuple. Refusant de le voir devenir une terre hostile, ils aident les migrants qui traversent le désert. Ce dédale où se côtoient la soif, la peur, parfois la mort reste grâce à cette tribu un lieu de solidarité et d'espoir. Paysages sublimes. Un film lumineux au sens propre comme au figuré.

**NL** De Sonora woestijn. De grens tussen de VS en Mexico loopt dwars doorheen dit grondgebied van de Tohono O'odham-indianen. Zij vertellen ons de geschiedenis van deze plek, die ze zien als een labyrint, symbool voor hun volk. Omdat zij weigeren dat het tot een vijandige omgeving verwordt, helpen ze de migranten doorheen de woestijn. Dit labyrint waarin dorst, angst, en soms de dood heersen blijft dankzij deze stam een plek van solidariteit en hoop. Een film vol licht, met sublieme landschappen.

**EN** What do the Tohono O'odham Native Americans think of the US-Mexico border that crosses their ancestral territory?

**EN PRÉSENCE DE LA PLATEFORME HÉBERGEMENT CITOYENNE**

**CAROLINE D'HONDТ**

*Lives and works in Brussels. Studied at IAD. Screenplay writer and director, she approaches art and human relations through creation.*



2017 : *Inside the Labyrinth*,  
2015 : *The Hidden Part* (en collaboration avec Monique Marnette),  
2010 : *Ex-voto*,  
2005 : *Correspondances*,  
1998 : *Le cri de l'encre*



France – Paris :  
*Étoile de la Scam*,  
Netherlands :  
Amsterdam Int FF :  
Grand Jury Prize,  
Belgique – Millenium  
FF : *Mention spéciale*  
cinéma belge

*Walls like these  
are anticipating an  
enemy.*

MIKE WILSON

## SIBERIAN LOVE ✱

DEU, 2016, 80', VO RU ST FR/NL



**FR** Comment les habitants d'un petit village de Sibérie conçoivent-ils l'amour et le bonheur ? Après vingt ans passés à Berlin, la réalisatrice revient dans son village natal et questionne les membres de cette société où l'homme est maître de maison et la femme est mère et s'occupe du ménage. Pendant quatre ans, elle enregistre les gestes tendres et les confessions intimes des villageois. L'amour n'est-il qu'une coutume qui sert à organiser la vie dans les paysages grandioses d'une Sibérie isolée? Drôle, émouvant, déroutant.

**NL** Wat is liefde? Na twintig jaar in Berlijn keert Olga, de filmmaakster, terug naar haar geboortedorp in Siberië, waar ze moet vaststellen dat er nog zeer traditionele opvattingen heersen over relaties, het leven en de liefde. De man is de baas in huis, de vrouw is moeder en staat in voor het huishouden (en ook nog al de rest!). Een enquête over liefde en huwelijk in het landelijke Siberië.

**EN** After living for 20 years in Berlin, Olga Delane returns to her family in Siberia, where relationships are traditional and practical: the man is the head of the household, the woman takes care of the housekeeping. And what about love? A tender quest for love in rural Siberia.

## OLGA DELANE

Born in 1977 in Krasnokamensk (Russia), lives in Berlin.

Photographer, editor and director, she traveled many times in Siberia for her art projects.



2016: *Siberian Love*,  
2013: *Endstation Krasnokamensk*  
(codirected with Marianne Kapfer)

*If your husband hits you, take a frying pan and hit him right back.*

AN ELDERLY WOMAN

# ET LA FEMME CRÉA HOLLYWOOD

FRA, 2016, 52', VO EN/FR ST FR



**FR** A Hollywood, au début du XX<sup>ème</sup> siècle, les pionniers sont aussi des pionnières. Lois Weber, Mary Pickford et Dorothy Arzner : des réalisatrices, scénaristes, actrices qui débordent d'imagination, d'humour et d'une formidable énergie. Le succès de l'industrie du cinéma va changer la donne : les budgets des films explosent, les femmes disparaissent de la production hollywoodienne et de l'histoire du cinéma. Passionnant et superbement documenté.

**NL** In Hollywood, begin 20<sup>e</sup> eeuw, zijn de pioniers ook pioniersters. Lois Weber, Mary Pickford of Dorothy Arzner : regisseuses, scenaristen, actrices, die overlopen van verbeeldingskracht, humor en energie. Maar het succes zelf van de filmindustrie doet vrouwen verdwijnen uit de productie, terwijl de filmgeschiedenis ze vergeet. Een spannend verslag, prachtig gedocumenteerd.

**EN** A bunch of inspiring pioneers have contributed to creating Hollywood. What do they have in common? They are women and (almost) all of them have been forgotten.

## JULIA KUPERBERG ET CLARA KUPERBERG

*Kuperberg sisters associated to direct and produce films about US culture and cinema. In 2006 they create their own producing company : Wichita Films.*



*e.a.*

*2016 : Et la femme créa Hollywood,  
2015 : This is Orson Welles,  
2015 : La censure à Hollywood,  
2008 : Les derniers révoltés d'Hollywood,...*

*Le documentaire rêvé est celui qui est utile et qui aide à changer les choses*

JULIA ET CLARA KUPERBERG

# LES BELGES EN SHORT 61'

**FR** Odes à la liberté, au non-conformisme et à la solidarité. Découverte de créations courtes de réalisatrices de chez nous. **NL** Odes aan vrijheid, solidariteit en non-conformisme in deze korte creaties van Belgische filmmaaksters. **EN** Odes to freedom, non-conformism and solidarity. Discover Belgian shorts.

## CE QUI ÉCHAPPE

ELY CHEVILLOT 

BEL, 2016, 17', VO FR

**FR** Clément a agressé une fille à son cours de piscine. Le regard de sa mère change... **NL** Clément heeft een meisje aangevallen tijdens de zwemles. Zijn moeder gaat opeens anders naar hem kijken... **EN** Clément has assaulted a girl during a swimming lesson. His mother's perception changes.

## WOLKENKLIMMERS

ZOE CLAESSENS 

BEL, 2017, 6', SS DIALOGUE

**FR** Une petite fille essaye d'attraper un oiseau. Film d'animation onirique sur le temps qui passe. **NL** Een klein meisje tracht een vogel te vangen. Fantasierijke animatiefilm over de vervliedende tijd. **EN** A girl child tries to catch a bird. Fantasy animated film on passing time.

## DIADÈME, MARTINET ET SENTIMENTS

NATACHA HUBAUT 

BEL, 2017, 16', VO FR

**FR** Interviews de différentes personnes autour de l'amour et de la sexualité, réalisés lors du ladyfest à Bruxelles en 2016. **NL** Interviews rond liefde en seksualiteit, gefilmd tijdens het ladyfest 2016 in Brussel. **EN** Series of interviews on love and sexuality made during the 2016 Ladyfest in Brussels.

## PROJECTION SUR CANAPE

VIOLETTE DELVOYE 

BEL, 2016, 7', VO FR

**FR** Deux jeunes femmes rêvent ensemble de leur avenir et s'interrogent sur leurs éventuels voyages. **NL** Twee jonge vrouwen dromen samen over de toekomst en denken na over mogelijke reizen. **EN** Two young women dream their future and imagine possible trips.

## LES DAUPHINES

JULIETTE KLINKE 

BEL, 2016, 13', VO FR

**FR** Une mère et ses deux filles se préparent pour un concours de mini-miss à laquelle la plus jeune fille participe. **NL** Een moeder en haar twee dochtertjes maken zich op voor een mini-miss wedstrijd waar de jongste aan deelneemt. **EN** A mother and her two daughters get ready for the younger's mini-miss competition.

# LES FILLES

IRN/BEL, 2017, 47', VO FARSI ST FR



**FR** « Un, deux, trois... Inspirez, expirez, lâchez-vous, continuez à rêver. Imaginez-vous dans dix ans. Avec qui ? Où ? Que faites-vous ? » C'est ainsi que ces jeunes filles de différentes régions de l'Iran profond sont invitées à se projeter dans l'avenir et penser à leurs rêves qu'elles vont mettre en photo pour une exposition internationale. Un documentaire qui fait souffler un vent de fraîcheur et nous révèle une société iranienne au féminin en dehors de tous les clichés.

**NL** "Eén, twee, drie... Inademen, uitademen, ontspan je, blijf dromen. Stel je jezelf voor binnen tien jaar. Met wie? Waar? Wat ben je aan het doen? Vragen waarmee de filmmaakster jonge meisjes uit afgelegen delen van Iran uitnodigt om in de toekomst te kijken en na te denken over hun dromen, die ze daarna zullen verbeelden in foto's voor een internationale tentoonstelling. Een verfrissende documentaire die een Iraanse vrouwensamenleving toont, wars van de gebruikelijke vooroordelen.

**EN** What are the dreams of today's Iranian girls? An Iranian female society breaking all the stereotypes.

## FERY MALEK

*Belgo-Iranian film director, producer and curator of international exhibitions living and working in Brussels. Her special interests are women, art and Iran.*



2017 : *Les filles*,  
2016 : *Another Time*  
(productrice)

*Je suis de celles et ceux qui pensent que le changement en Iran viendra des femmes et des jeunes.*

FERY MALEK

*Carlara*

# LOS NINOS (L'ÉCOLE DE LA VIE) \*

CHL/NLD/FRA, 2016, 82', VO ES ST FR



**AVEC/MET:** ANDRES MARTINEZ, ANA MARIA RODRIGUEZ, RICARDO URZUA, RITA GUZMAN

**FR** Anita, Rita, Ricardo et Andrés fréquentent une institution d'accueil d'adultes trisomiques. Ils voudraient juste pouvoir faire comme tout le monde: être autonomes, gagner de l'argent, se marier, fonder une famille. On rit beaucoup, on pleure, on renverse, on discute, et on tombe amoureux. Un regard tendre et sans préjugés qui nous fait entrer dans l'intimité quotidienne de ces adultes qui en ont marre d'être traités comme des enfants.

**NL** Anita, Rita, Ricardo en Andrés wonen in een instelling voor volwassenen met het Downsyndroom. Liefst zouden ze net hetzelfde doen als iedereen: onafhankelijk zijn, geld verdienen, trouwen, een gezin stichten. Er wordt veel gelachen, en soms ook gehuild, er wordt gemokt en gediscussieerd, en ook de liefde is van de partij. Een blik zonder vooroordelen op de dagelijkse intimiteit van volwassenen die het beu zijn om als kinderen behandeld te worden.

**EN** Anita, Rita, Ricardo et Andrés just want to live like grown-ups. The trouble is that they are over 40, with Down's syndrome and still in school!

**EN PRÉSENCE DE L'ASBL INCLUSION  
ET DE FRATRIHA**



## MAITE ALBERDI

Born in 1983, she graduated in aesthetic, social communication and directing from the Catholic University of Chile.

Works as a writer, director and producer and teaches in various universities. Her documentary work describes intimate portraits from microcosms.



2016 : Los Ninos, Yo no soy de aqui,  
2014 : La Once,  
2011 : El Salvavidas,  
2007 : Las peluqueras,  
2005 : Los trapezistas



2017 : France - Festival de Films de Femmes de Créteil : Prix du public et meilleur long métrage documentaire,  
Espagne - DocsBarcelona International Documentary FF : meilleur documentaire,  
Amsterdam - IDFA : EDA Award for best female directed documentary

*Faire des films où  
l'on oublie qu'il s'agit  
de documentaires.  
Pour autant, ne pas  
oublier la vérité de la  
réalité filmée.*

MAITE ALBERDI

# DIL LEYLA \*

DEU, 2016, 71' VO ALL/TU/KU ST FR



**FR** À 26 ans, la charismatique Leyla devient la plus jeune maire de Cizre, capitale kurde d'une région de Turquie à la frontière de l'Irak et de la Syrie. A 5 ans, Leyla était envoyée en Allemagne après l'assassinat de son père, combattant kurde. Plus de 20 ans après, elle veut redonner vie à sa ville natale dévastée par la guerre civile. Mais les élections législatives en Turquie vont tout faire basculer. Magnifique portrait d'une forte personnalité politique plongée au cœur d'une région où les femmes jouent un rôle de premier plan.

**NL** De charismatische Leyla, net 26, is verkozen als jongste burgemeester ooit van Cizre, de Koerdische hoofdstad van een regio in Turkije, op de grens van Irak en Syrië. Op haar vijfde moest Leyla vluchten naar Duitsland, na de moord op haar vader, een Koerdische strijder. Meer dan 20 jaar later wil ze haar geboortestad, verwoest door de burgeroorlog, doen herleven. Maar de parlementsverkiezingen van Turkije zetten alles op de helling. Mooi portret van een sterke politieke persoonlijkheid en een ontdekkingsstocht naar een regio waar vrouwen een vooraanstaande rol spelen.

**EN** At 26, Leyla Imret is elected mayor of Cizre, a Kurdish city in South Turkey. She wants to rebuild her city devastated by the war.

**EN PRÉSENCE DE FATIHA SAIDI.  
AVEC L'INSTITUT KURDE DE BRUXELLES**



## ASLI ÖZARSLAN

Asli Özarslan was born in Berlin in 1986.

She studied theater and media at Bayreuth and philosophy at the Sorbonne in Paris. Then she studied documentary directing at the Film Academy in Ludwigsburg.



2016: *Dil Leyla*  
(diploma film)

*You can do it! There is no reason to go back as a woman!*

ASLI ÖZARSLAN TO FEMALE DIRECTORS



# TAMARA Y LA CATARINA \* (TAMARA AND THE LADYBUG)

MEX, 2016, 107', VO ES ST FR



**AVEC/MET : ANGELES CRUZ, ANGELINA PELAEZ,  
HARROLD TORRES**

**FR** Dans une banlieue populaire de Mexico : Tamara, mentalement fragile, trouve une petite fille dans la rue et l'emmène. Mais l'enfant était-elle vraiment abandonnée? Sa voisine Dona Meche l'aide à s'en occuper pendant qu'elles recherchent les parents. Rien n'est simple pour cet étrange trio. La rencontre et les aventures de trois générations de femmes, une histoire réaliste et chaleureuse de solidarité féminine.

**NL** Een populaire buitenwijk van Mexico : de geestelijk kwetsbare Tamara vindt een klein meisje op straat en neemt haar mee naar huis. Maar gaat het wel echt om een verlaten kind? Haar buurvrouw Dona Meche steekt haar een handje toe bij de zorg, terwijl ze op zoek gaan naar de ouders. De ontmoeting en de avonturen van drie generaties vrouwen, een realistisch en warm verhaal van vrouwelijke solidariteit.

**EN** The fragile Tamara finds a baby on the street... Honest and captivating meeting of three generations of women united in solidarity in Mexico.

**EN PRÉSENCE DE MARINA CASTANEDA,  
ATTACHÉE CULTURELLE DE L'AMBASSADE DU MEXIQUE**

**LUCIA  
CARRERAS**

Born in 1973, Mexican writer and director, Lucia Carreras studied communication and screenplay writing. She completed her master with gender studies, directing and editing.



2016 : *Tamara y la Catarina*,  
2015 : *La casa mas grande del mundo*,  
2011 : *Nos vemos, papa*



2017: *Mexique - Los Cabos IFF : FIPRESCI Best Film & ART KINGDOM Awards*,  
*Espagne - Huelva FF : Silver Colón Best Director, Best actress*

*I treat the audience as smart people and I like they build the story with me, this is dialogue.*

LUCIA CARRERAS

# HOOLIGAN SPARROW \*

USA, 2016, 84', VO MANDARIN ST FR



**FR** Hainan, Chine. Le danger est palpable quand la jeune réalisatrice intrépide suit l'activiste féministe Hooligan Sparrow et son groupe pour protester contre une injustice judiciaire. Six écolières mineures ont été abusées sexuellement, une affaire qui implique des personnes haut placées. Hooligan Sparrow est déclarée ennemie de l'État, et la cinéaste devient à son tour cible. Après bris de caméra et menaces, elle met au point un stratagème d'enregistreurs secrets. Elle filme tout. Qu'il est difficile d'être une activiste des droits de femmes et qu'il est difficile d'en faire un film.

**NL** Hainan, China. De dreiging is tastbaar wanneer de onverschrokken jonge regisseuse de feministische activiste Hooligan Sparrow volgt in haar protest tegen een juridische doofpotoperatie. Zes minderjarige schoolmeisjes werden seksueel misbruikt, een zaak waarin hooggeplaatste personen betrokken blijken. Hooligan Sparrow is intussen bestempeld als staatsvijand. De filmmaakster wordt op haar beurt bedreigd. Na de vernieling van haar filmmateriaal ontwikkelt ze een systeem van verborgen camera's. Ze filmt alles.

**EN** The Chinese feminist activist Hooligan Sparrow is not afraid of becoming an enemy of the State. She will continue the fight for women rights.

## NANFU WANG

Lives and works in New York. From a Jiangxi village where she started working at 16, she received a scholarship to study English in Shanghai and journalism and documentary in the USA.



2016: *Hooligan Sparrow*



2017: USA - *Independent Spirit : Truer Than Fiction Award*,  
2016 : Sweden - *Stockholm FF : Best Documentary*, UK - *Sheffield Documentary FF : Special Mention*, USA - *Nashville FF - Special Jury Prize*

*Every day I was pretty afraid*

NANFU WANG

# MARTHA & NIKI ✱

SWE, 2015, 92', VO SU ST FR



**FR** Martha et Niki s'expriment en dansant. Martha a dû quitter l'Ouganda. Niki, adoptée par des Suédois, ne connaît pas l'Éthiopie. La danse les rapproche et les libère. Elles forment un duo plein d'énergie. En 2010, elles sont championnes du monde de hip-hop (les premières femmes à gagner ce titre!). Elles rayonnent. Le succès leur ouvre des portes. Mais entre leur amour de la danse, leur amitié, leurs désirs, leurs aspirations... chacune devra trouver sa propre voie.

**NL** Martha en Niki drukken zich uit via dans. Martha heeft Oeganda moeten verlaten. Niki, geadopteerd in Zweden, heeft Ethiopië nooit gezien. De dans brengt hen samen en bevrijdt hen. In 2010 worden ze wereldkampioenen hip-hop (als eerste meisjes voor deze titel!). Ze stralen van geluk. Het succes opent nieuwe deuren, maar ze beseffen dat ze niet dezelfde vragen en verlangens hebben... ze moeten elk hun weg zien te vinden.

**EN** Martha and Niki, World champions Hip-Hop, dance to express their doubts and desires. Pure energy and a great soundtrack!

**EN PRÉSENCE DES WARRIOR POETS**

WARRIOR  
POETS!

## TORA MKANDAWIRE MARTENS



*Tora Mkandawire Mårtens was born in Stockholm in 1978. She has a background as a still photographer. She graduated from Dramatiska institutet in 2007.*



*2014: For Maria,  
2011: Colombianos (feature),  
2008: Bye Bye C'est Fini,  
2007: Tommy,  
2006: Dolce vita with bacon*



*2017 Suède – SFI :  
Guldbagge Awards :  
best documentary, best editing,*

*I felt so excited  
about their energy  
and decided to  
capture that on film.*

TORA MKANDAWIRE MARTENS

# ELLES DÉTOURNENT 76'

**FR** Elles poussent à l'extrême certaines logiques de notre société moderne.

**NL** Ze leggen de absurde logica van onze samenleving bloot.

**EN** They push modern society principles to the extreme.

## NOYADE INTERDITE

MÉLANIE LALEU

FRA, 2016, 17', VO FR

**FR** Les pièces tombent et dictent la cadence. Une sirène strip-teaseuse rencontre un plongeur voleur de voeux. Le monde autour doit changer. **NL** Muntstukken plonzen neer en geven de cadans aan. Dan ontmoet een eenzame zeemeermin-strip-per een dief die naar wensen duikt. **EN** Thrown coins dictate the rhythm, loneliness reigns. A mermaid stripper meets a diver thief of wishes, the world has better behave.

## DIE LIZENZ

NORA FINGSCHEIDT 

DEU, 2016, 9', VO ALL ST FR

**FR** Adam et Ella attendent avec anxiété la fonctionnaire qui leur accordera le droit de procréer. **NL** Adam en Ella wachten angstig de functionaris af die hen het recht moet toekennen om zich voort te planten. **EN** Adam and Ella will hear today if they are entitled to conceive a child.

## WHITE

ELODIE PONÇON

FRA, 2016, 5', SANS DIAL

**FR** Une lumière s'éteint, elle doit trouver son chemin. Réalisé avec une imprimante 3D. **NL** Een lichtje dooft uit en moet zijn weg vinden. Gemaakt met behulp van een 3D printer. **EN** Souls of a white world create light until one of them becomes faulty, she must find her way. Made with a 3D printer.

## TÊTE À TÊTE

NATASHA TONKIN

GBR, 2017, 8', VO EN ST FR

**FR** Une famille en recherche de connections dans un mode digital. **NL** Een gezin op zoek naar connecties in een digitale wereld. **EN** A family in search of connections in a digital world.

## VOICES OF FINANCE

CLARA VAN GOOL

NLD, 2015, 35', VO EN ST FR/NL

**FR** La danse pour expliquer les mécanismes de la finance dans la City de Londres : gloire, stress, compétition. Basé sur le Banking Blogs de Joris Luyendijk. **NL** De financiële wereld van de Londense City : roemzucht, stress, competitie, uitgelegd via dans. Gebaseerd op de Banking Blogs van Joris Luyendijk. **EN** Masterly artistic dance demonstration of the financial mechanisms in London City : glory, stress, competition. Based on the Banking Blogs of Joris Luyendijk.

# ELLES FONT DES FILMS



photo. Marie Françoise Plissart

**FR** En Belgique, 50% des étudiants des écoles de cinéma sont des femmes. Et on en retrouve seulement 20% dans la profession. Pourquoi cette mystérieuse disparition ? Une maladie génétique ? Un mauvais sort sur le genre ? Ou bien une injustice sociale criante ? Une inégalité issue du système dominant paternaliste et capitaliste ? Pourquoi l'Histoire, et en particulier l'Histoire du cinéma, oublie-t-elle les femmes ? Où sont nos héroïnes ? Quels seraient nos nouveaux récits ? Nos modèles futurs ? Quelles leçons pouvons-nous tirer du Canada, de la Suède ou de l'Allemagne où des changements radicaux ont eu lieu ces dernières années ? Comment établir, ici et maintenant, de nouveaux rapports basés sur l'égalité et la parité ? Et si on écoutait ce qui se passe dans nos écoles pour (re)penser les rapports hommes/femmes dans le cinéma d'aujourd'hui ? Derrière tout progrès politique, il y a toujours une lutte sociale. Elles font des films, le collectif de plus de 180 réalisatrices belges a un désir : que la lutte commence et que les jeunes ouvrent la voie !

## RENCONTRE ANIMÉE PAR HADJA LAHBIB

**NL** In België zijn 50 % van de studenten in de filmschool vrouwen. Maar in de beroepswereld valt dat cijfer tot 20% terug. Hoe valt die mysterieuze verdwijning te verklaren ? Een collectief van meer dan 180 Belgische filmmaaksters tracht antwoorden en remedies aan te dragen.

**EN** In Belgium, around 50% of film schools students are women. Yet, only 20% of them practice. Where are our heroines ? What if we paid attention to what happens in our schools to (re)think the relations between women and men in today's cinema ?



# OUAGA GIRLS \*

BFA/FRA/SWE, 2017, 82', VO FR/MORÉ ST FR



**FR** Ouagadougou. Les femmes peuvent faire tous les métiers, alors pourquoi pas devenir mécaniciennes ? Portrait franc et sans concession d'une nouvelle génération de jeunes filles solidaires qui se battent clefs à molette et pistolets à peinture au poing pour leur indépendance. Tout à la fois fortes, sensibles, exubérantes, réalistes, rêveuses, elles rencontrent souvent l'incompréhension, mais trouvent aussi le soutien des hommes. Regard captivant sur un métier de femmes d'avenir.

**NL** Vrouwen mogen alle beroepen uitoefenen, dus waarom geen auto-mechanica? Een openhartig en compromissloos portret van een nieuwe generatie meisjes in Burkina-Faso die opkomen voor hun onafhankelijkheid, gewapend met moersleutel en verfpistool. Ze vinden sterkte bij elkaar in hun strijd, waarbij ze op heel wat onbegrip stoten, maar ook de steun van mannen vinden. Een boeiende documentaire over een vrouwenberoep van de toekomst.

**EN** All jobs are open to women, why not being a mechanic ? Portrait of a group of strong young African women who learn the trade with the support of some men and share their hopes, dreams and moments of joy.

**EN PRÉSENCE DE LAURE LEMAIRE,  
DIRECTRICE D'INTERFACE 3**

## Theresa Traore Dahlberg

Born in 1983 in Sweden, she grew up in Burkina Faso. She studied film production in New York and at the Stockholm Academy of Dramatic Arts. Works as a director and plastician in Stockholm.



2017: *The ambassador's wife*,  
2017 : *Ouaga Girls*,  
2011 : *Taxi Sister*



2017: *Suède – Stockholm Prize for media of the year*,  
*Tunisie – Carthage FF : Prix CREDIF pour la création cinématographique féminine.*

*When Theresa Traore Dahlberg realized that she couldn't relate to narratives about women in West African films, she decided to make her own.*

JOHN CLIFFORD BURNS,  
FOR KINFOLK



# LE JARDIN OUBLIÉ \*

LA VIE ET L'ŒUVRE D'ALICE GUY-BLACHÉ

CAN, 1995, 52', VO FR/ENG ST FR

**MARQUISE  
LEPAGE** 



**FR** Vie et œuvre de la toute première réalisatrice Alice Guy-Blaché (1873-1968), qui débuta chez Gaumont à la naissance du cinéma en France, inventa la fiction sur pellicule et créa son propre studio aux USA. Œuvre prolifique, dans tous les genres, du muet au parlant. Elle devint riche et célèbre avant de sombrer dans le silence de l'histoire. Passionnante redécouverte de celle qui nous a dit : 'Tournez, Mesdames !'

**NL** Leven en werk van de allereerste regisseuse Alice Guy-Blaché (1873-1968), die begon bij Gaumont bij de geboorte van de cinema in Frankrijk, vond de fictiefilm uit en later haar eigen studio in de VS opzette. Ze draaide honderden films, in alle mogelijke genres, van de stille tot de sprekende film. Ze werd rijk en beroemd, maar raakte daarna vergeten door de geschiedenis. Een spannende herontdekking van degene die ons aanmaande : 'Draaien, dames!'

**EN** In 1898, Alice Guy invents fiction cinema. A captivating rediscovery of the woman who told us : "Roll'm, ladies!"

**AVEC LE SOUTIEN DE LA DÉLÉGATION DU QUÉBEC**

Marquise Lepage is a Canadian producer, screenwriter, film and television director. She co-founded Realisatrices Equitables, a militant organization advocating equality between female and male filmmakers.



e.a. : 2015: *Ce qu'il ne faut pas dire*,  
2009 : *Martha qui vient du froid*,  
1999 : *Des marelles et des petites filles*,  
1988 : *Un soleil entre deux nuages*,  
1987 : *Marie s'en va-t-en ville*



1996 : *Canada – Académie canadienne du cinéma et de la télévision : Prix Géméaux de la meilleure émission documentaire sur les arts / meilleur documentaire d'auteur*,  
USA : *Oakland - National Educational Media Competition : Bronze apple*

*Be natural!*

ALICE GUY TO THE ACTORS

# THE ART OF LOVING \*

POL, 2017, 121', VO POL ST FR/NL



**AVEC/MET : KAROLINA GRUSZKA, MAGDALENA BOCZARSKA, DOROTA KOLAK, PIOTR ADAMCZYK**

**FR** Dans la Pologne communiste, une gynécologue libertaire fait sauter le couvercle du silence qui règne sur le plaisir de la sexualité. Michalina Wislocka s'est battue pendant 30 ans pour publier son livre sur l'art d'aimer, en se confrontant à la censure de l'Eglise catholique et du gouvernement. Célébration d'une femme exceptionnelle et engagée dont la détermination a aidé à égayer toute une nation. Un film généreux, captivant et riche en rebondissements.

**NL** Hoe een vrijgevochten gynaecologe in het communistische Polen de taboes rond seksualiteit neerhaalde. Deze mix van komedie en historisch drama is een eerbetoon aan een uitzonderlijke, geëngageerde en pittige vrouw, Michalina Wislocka. Haar bestseller "Kunst van de liefde" was een hymne aan de seksuele bevrijding van vrouwen. En dat het leven van Michalina op zich al een roman was maakt de film des te boeiender.

**EN** In communist Poland, Michalina Wislocka causes a sexual revolution and stands up to the censors.

**EN PRÉSENCE DE LA FÉDÉRATION LAÏQUE DE CENTRES DE PLANNING FAMILIAL**

**AVEC LE SOUTIEN DE L'INSTITUT POLONAIS**

## MARIA SADOWSKA

Born in 1976 in Warsaw, works as a film director, screenwriter, music producer, actress and pop singer. She studied at the Fryderyk Chopin Academy of Music in Warsaw and National Film School in Łódź. The Art of loving got millions of entries when released in Poland.



2017 : The Art of loving,  
2012 : Journée de la femme,  
2009 : Demakijaz,  
2007 : Non-stop kolor,  
2002 : Lukrecja,  
2001 : Skrzydła



2017: Poland : Sputnik IFF : Audience Award and Jury Diploma,  
Camerimage FF : Best Polish film

*I also think that a director should try to open a dialog with the society.*

MARIA SADOWSKA



# MEN SHOW THEIR MOVIES, WOMEN THEIR BREASTS \*

DEU, 2013, 83', VO ALL ST FR



**AVEC/MET : ANNE HAUG, MATTHIAS WEIDENHOFER,  
EVA BAY**

**FR** Une jeune réalisatrice allemande débarque au festival de Cannes pour présenter son film et avec l'espoir d'attirer l'attention sur son prochain projet. Rien ne se passe comme prévu : rendez-vous manqués, badges oubliés, interviews improvisés. Une satire rafraîchissante, pleine d'autodérision et d'observations très fines de cette machine à argent et à succès que représente le festival de Cannes et l'Industrie du Cinéma. Tourné Guerilla Style en cinq jours, le film qu'il fallait oser!

**NL** Een jonge regisseuse, haar kortfilm onder de arm, komt aan op het Filmfestival van Cannes. Al meteen blijkt haar weg bezaaid met onverwachte hinderpalen en valkuilen. Niet gemakkelijk om in die omstandigheden je volgende filmproject onder de aandacht van de juiste personen te brengen. De stoppen beginnen door te slaan... Een satire vol zelf-ironie, naast heel wat rake observaties over de geld- en machtmachine die het festival van Cannes heet.

**EN** How does a young female director deal with herself and the big machinery of the male-dominated Festival in Cannes? A satirical comedy that will delight all feminists and friends as well.

## ISABELL SUBA

*German film director. She lives and works in Berlin. Studied cinema at the Konrad Wolf University of Film and Television in Babelsberg. She wrote an essay on women's role in the male-dominated world of cinema.*



2017 : *Hanni & Nanni*,  
2013 : *Maenner zeigen Filme & Frauen ihre Brust*,  
2011 : *Jetzt aber Ballett*,  
2011 : *Chica xx Mujer*,  
2009 : *Tallulah and Killerhead*,  
2005 : *Kreuzberg 2005*



2014: *Germany (Saarbrücken) - Max Ophuls FF : Youth Jury Award & Award for Socially Relevant Film*

*Je ne veux plus voir au cinéma des femmes qui subissent des grossesses non-désirées ou des viols et qui ensuite sont sauvées par un homme.*

ISABELL SUBA

# VIVE LE FÉMINISME 75'

**FR** Partout sur la planète, dans le monde de la culture, avec humour et parfois insolence, les femmes réclament leur place. **NL** Overal ter wereld eisen vrouwen hun plaats op in de wereld van de cultuur, met humor en durf. **EN** With humour and insolence, women reclaim their space in the cultural world.

## NI VUES NI CONNUES

MARIE DOCHER 

FRA, 2015, 30', VO FR

**FR** Comment les femmes font carrière (ou pas) en photographie. Plusieurs photographes contemporaines esquissent une ébauche de réponse... **NL** Hoe vrouwen carrière maken (of niet) in de fotografie. Verschillende hedendaagse fotografen brengen enkele antwoorden... **EN** An attempt to explain the career (or no-career) of women photographers.

## ONE IN FIVE

HOLLY BOURDILLON,  
HANNAH MCMECKING

GBT, 2017, 13', VO ENG ST FR NL

**FR** Avec beaucoup d'énergie, deux étudiantes en cinéma s'interrogent sur l'absence de femmes dans l'Industrie du film. Qu'est-ce qui les empêche d'en faire partie? **NL** Met een stimulerende energie stellen twee filmstudenten zich vragen over de afwezigheid van vrouwen in de filmindustrie. Wat staat hun deelname in de weg? **EN** Two feminist film students research the lack of women in the film industry to find out what is stopping women from succeeding.

## GOOGLE-BACKED AI MEASURES GENDER BIAS IN MOVIES

ALIX DIACONIS

USA, 2017, 3', VO EN ST FR NL

**FR** Grâce à un outil Google, nous connaissons maintenant le temps de parole accordé aux personnages féminins au cinéma. Edifiant. **NL** Dank zij een Google app weten we nu precies hoeveel tijd vrouwelijke personages toebedeeld krijgen in films. Leerzaam. **EN** GD-IQ is a 'Google-backed' program that can detect how much screen time men and women get in films ...

## THE UGLY TRUTH OF CHILDREN'S BOOKS

ELENA FAVILLI,  
FRANCESCA CAVALLO

USA, 2017, 3', OV ENG ST FR NL

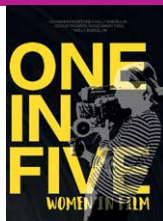
**FR** Où sont les héroïnes dans les livres-jeunesse? Pourtant les modèles inspirants ne manquent pas dans la vraie vie. Par les auteures de « Histoires du soir pour filles rebelles ». **NL** Waar blijven de heldinnen in de jeugdliteratuur? Nochtans zijn er genoeg voorbeelden in het werkelijke leven. Door de schrijfsters van "Good Night Stories for Rebel Girls" **EN** Our daughters deserve a new kind of fairy tale. Inspire girls to dream bigger, aim higher, and fight harder.



GOOGLE-BACKED ...



NI VUES NI CONNUES



ONE IN FIVE

## LETTRE A RODIN - CAMILLE CLAUDEL

FRA, 2017, 8', VO FR

GÉRALDINE BREZULT

**FR** Le regard de la sculptrice Camille Claudel avec sa colère, sa fantasmagorie, ses revendications féministes et son profond désarroi d'être abandonnée. Animation éclairante. **NL** De blik van beeldhouwster Camille Claudel, met haar woede, haar verbeeldend vermogen, haar feministisch bewustzijn en haar diepe verwarring over het verraad door haar geliefden. Een verhelderende animatie. **EN** Sculptor Camille Claudel with her anger, her phantasmagoria, her feminist demands and her distress of being abandoned.

## WOMEN WHO SCORE

USA, 2016, 12', VO EN ST FR NL

SARA NESSON

**FR** En 2016, les compositrices de musique de film aux USA sont 3 % dans la profession mais ont rafilé 25 des plus hauts prix. Une rencontre musicale de haut niveau **NL** In 2016 maakten vrouwelijke filmcomponisten in de VS 3% uit van het beroep, terwijl ze 25 topprijzen wegkaapten. Een muzikale ontmoeting op hoog niveau. **EN** In 2016, only 3% of soundtrack composers in the USA are women and won 25 of the famous prizes. A high level musical encounter.

## OUR VAGINA, OURSELVES

CHN, 2017, 6', VO CH, ST ENG FR NL

DAJING

**FR** Les rappeuses féministes chinoises Evange et Dajing s'adressent à celles et ceux qui se préoccupent de l'égalité F/H et des droits de femmes. La force de la parole. **NL** De Chinese feministische rappers Evange en Dajing richten zich tot iedereen die zich bekommert om V/M-gelijkheid en vrouwenrechten. De kracht van het woord. **EN** Chinese feminist rappers Evange and Dajing on gender equality and women rights. Powerful words.

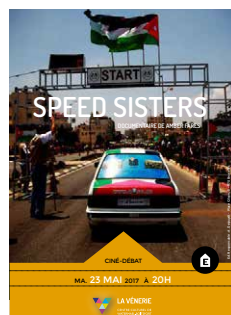
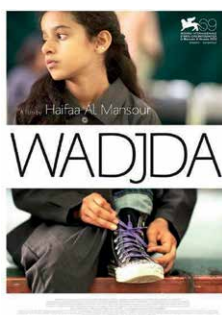
## REEL WOMEN SEEN

CAN, 2017, 8', VO EN ST FR NL

AMANDA TAPPING

**FR** Parodies des séries TV pour exposer la situation déplorable des femmes dans le cinéma et les stratégies pour changer les choses. Hilarant. **NL** Parodieën van tv-series, die de deplorabele situatie van vrouwen in de filmindustrie blootleggen, mét strategieën om die situatie te keren. Hilarisch. **EN** Hilarious parodies of TV shows on the appalling situation of women in the film industry and the strategies to change it.

# ON THE ROAD



## FR ELLES TOURNENT ON THE ROAD

Toute l'année projeter, promouvoir et parler des films réalisés par des femmes.

Dès la première édition du festival, les réactions enthousiastes du public, des groupes locaux, du monde associatif, culturel et cinématographique ont amené Elles Tournent à organiser des séances tout au long de l'année. 2017 a été particulièrement riche en rencontres et partenariats divers avec une cinquantaine de séances organisées. Séances ponctuelles ou régulières via des ciné-clubs tels que celui à la Maison des Femmes de Molenbeek, à l'YWCA (Anvers), au Féministoscope de l'Université des Femmes, ou encore le mini-festival annuel Elles s'engagent à Etterbeek. Elles Tournent a aussi suscité beaucoup d'intérêt auprès de futurs enseignants en menant une action pédagogique de sensibilisation à l'égalité filles/garçons dans des écoles avec le projet Espace.

## NL DAMES DRAAIEN ON THE ROAD

Het hele jaar door films, gemaakt door vrouwen, projecteren en promoten.

Vanaf de eerste editie van het festival hebben de enthousiaste reacties van het publiek, van lokale groepen en van de associatieve, culturele en cinematografische wereld ons ertoe aangezet om het hele jaar door filmvertoningen te organiseren. 2017 was bijzonder rijk aan ontmoetingen en diverse partnerschappen, met ongeveer vijftig projecties in filmclubs, zoals in het Vrouwenhuis van Molenbeek, het YWCA (Antwerpen), de Feministoscope van de Universiteit des Femmes, of tijdens het jaarlijkse minifestival Dames gaan ervoor in Etterbeek. Dames Draaien mocht zich ook verheugen in de belangstelling van toekomstige leraars met het project Espace, een educatieve actie om het inzicht rond gendergelijkheid op scholen te vergroten.

EN All year long, showing, promoting and speaking about movies made by women. Since the first Festival edition, the enthusiastic public response brought Elles Tournent to organize screenings all year round. 2017 has been particularly filled with various encounters and partnerships with about fifty screenings.

Etterbeek Égalité Femmes-Hommes | Gelijkheid Vrouwen-Mannen



# EN RÉSEAU IN HET NETWERK

## FR ELLES TOURNENT... EN RÉSEAU - QUELS RÉSEAUX ET QUELLES ACTIONS ?

Promotrice de films de réalisatrices, Elles Tournent contribue aux débats internationaux sur la place des femmes dans la culture audiovisuelle.

En 2017, Elles Tournent a participé aux réunions de IWFF Network (International Women's Film Festival Network) lors des festivals de Berlin, Cannes, Créteil, Dortmund et Beijing.

Elles Tournent a présenté une Carte Blanche lors de festivals à Paris, Toulouse et Vienne.

En septembre, invitée au China Women's Film Festival de Beijing, Elles Tournent a fait une présentation à la Normal University of Beijing sur le sujet brûlant *Women Behind the Camera in Europe*. Le Q&A a été plus long que la présentation – c'est dire l'intérêt.

En décembre, Elles Tournent était modératrice d'une table ronde au Parlement Européen sur le trafic des femmes en vue d'exploitation sexuelle avec la projection du film *Sands of Silence* de Chelo Alvarez. Ces rencontres et activités consolident les réseaux et témoignent du rayonnement de Elles Tournent au plan international.

## NL DAMES DRAAIEN... IN HET NETWORK - WELKE NETWERKEN EN WELKE ACTIES?

Als promotor van films, gemaakt door vrouwen, levert Dames Draaien een bijdrage aan de internationale debatten over de plaats van vrouwen in de audiovisuele cultuur.

In 2017 nam Dames Draaien deel aan de bijeenkomsten van het IWFF-Network (International Women's Film Festival Network) tijdens de festivals van Berlijn, Cannes, Créteil, Dortmund en Beijing.

Dames Draaien mocht een Carte Blanche voorstellen op festivals in Parijs, Toulouse en Wenen. In september was Dames Draaien uitgenodigd op het China Women's Film Festival in Beijing om aan de Normal University of Beijing een lezing te geven over het brandend hete onderwerp *Women Behind the Camera in Europe*. De Q&A duurde uiteindelijk langer dan de lezing zelf - aan belangstelling dus geen gebrek.

In december was Dames Draaien moderator bij een rondetafelgesprek in het Europees Parlement over mensenhandel voor seksuele uitbuiting, met de vertoning van de film *Sands of Silence* van Chelo Alvarez. Al deze bijeenkomsten en activiteiten versterken de netwerken en geven de internationale uitstraling van Dames Draaien aan.

EN Women are increasingly present in the film and audiovisual industry, but there is still some way to go. Elles Tournent is involved in international networks and lobbying actions to promote women in cinema.



# DANK U MERCİ

## L'équipe du Festival / Het Festivalteam :

Agnès Vermeiren, Agnès Hubert, Bérivan Güzel, Céline Bataille, Colette de Troy, Dani Frank, Fery Malek, Isabelle Boonen, Jacqueline Brau, Juliette Thévenin, Marie Vermeiren, Marie-Françoise Ebel, Nèle Pigeon, Oriane van Welssenaers, Sarah Féron, Vera Schlusmans, Véronique Danneels

**Coordination / Coordinatie :** Bérivan Güzel / Nèle Pigeon

**Presse / Pers :** Céline Bataille / Nèle Pigeon

**Graphisme / Grafisme :** Manu de Castillon  
**Web :** Evie Embrecht

**Traduction / Vertaling :** Babel Subtitles et Frédéric Génicot, Dani Frank, Kia Deschamps, Manon Mancini, Marie-Françoise Ebel, Sophie de Seriere, Vera Schlusmans.

## Nous remercions pour leur aide et leur soutien/We danken voor hun steun :

Les réalisatrices et les distributeurs / Alle filmmaaksters en de verdelers ; Le Cinéma Vendôme et son équipe / Het team van Cinema Vendôme ; Mme Simonis, Mme Adiaenssens et le Ministère de l'Égalité des Chances de la Fédération Wallonie-Bruxelles ; Mme Laanan et le Gouvernement Francophone Bruxellois ; Mr Ouriagli et Mme Huygens de la Cellule Égalité des Chances de la Ville de Bruxelles ; Mme Greoli, Mme Brunfaut et le Ministère de la Culture de la Fédération Wallonie Bruxelles ; Mme Hariche, Échevine de l'instruction publique de la ville de Bruxelles ; Mme

Lalieux, Échevine de la culture de la Ville de Bruxelles ; Mr De Jonghe d'Ardoy, Échevin de la culture de la Commune d'Ixelles ; Mr De Reusme, Échevin de la solidarité et de l'égalité des chances de la Commune d'Ixelles ; Mme Baillot et Visit Brussels ; Mr El Ktibi, Échevin de la solidarité internationale de la Ville de Bruxelles ; Mme Vanweddigen et la SACD.

## Et aussi / en ook :

Hadja Lahbib, Amazone, Art Cantara, Catherine Claeys Bouuaert, Annick De Clerck, Melinda Wezenaar, Deborah Kupperberg, De Markten et Nora de Kempeneer, l'équipe de Mundo-b et Kamilou, Festival de Films de Femmes de Créteil, Frauenfilmfestival Dortmund-Köln, Berlinale, China Women FF et Li Dan et Jojo Shieh, Juliette Duret et BOZAR, Soizic Dubot et Pink Screen, Lucie Goderniaux et l'Université des Femmes, Suzanne Lafontaine et la Délégation du Québec à Bruxelles, Marina Castaneda et l'Ambassade du Mexique, Cristina Nord et le Goethe Institut, Bram Van Otterdijk et l'Institut Polonais, Inger Wahlstedt et le Consulat général de Suède, Nadia Khamichi et Umedia, Antonio Giuliano et Fintro- Etterbeek, Microlab.

Tou-te-s les bénévoles du festival, tous ceux et celles qui nous ont aidé-e-s...  
Alle vrijwillig(st)ers van het festival, iedereen die ons geholpen heeft...

## Nous remercions nos partenaires / Met dank aan onze partners :



# FILMINDEX

## INDEX DES FILMS

FILM	RÉALISATRICE / FILMMAAKSTER	P.
CE QUI ÉCHAPPE	ELY CHEVILLOT	13
DIADÈME, MARTINET ET SENTIMENTS	NATACHA HUBAUT	13
DIE LIZENZ	NORA FINGSCHIEDT	20
DIL LEYLA	ASLI ÖZARSLAN	16
ET LA FEMME CRÉA HOLLYWOOD	JULIA KUPERBERG, CLARA KUPERBERG	12
GOOGLE BACKED AI MEASURES GENDER BIAS IN MOVIES	ALIX DIACONIS	26
HOOLIGAN SPARROW	NANFU WANG	18
INSIDE THE LABYRINTH	CAROLINE D'HONDT	10
L'ÉCOLE DE LA VIE (LOS NINOS)	MAITE ALBERDI	15
LE JARDIN OUBLIÉ: LA VIE ET L'ŒUVRE D'ALICE GUY BLACHÉ	MARQUISE LEPAGE	23
LES DAUPHINES	JULIETTE KLINKE	13
LES FILLES	FERY MALEK	14
LETTRE A RODIN-CAMILLE CLAUDEL	GÉRALDINE BREZAUZ	27
LIPSTICK UNDER MY BURKHA	ALANKRITA SHRIVASTAVA	5
MAMAN NON MERCI!	MAGENTA BARIBEAU	8
MEN SHOW THEIR MOVIES AND WOMEN THEIR BREASTS (MÄNNER ZEIGEN FILME & FRAUEN IHRE BRÜSTE)	ISABELL SUBA	25
MARTHA & NIKI	TORA MKANDAWIRE MÅRTENS	19
NI VUES NI CONNUES	MARIE DOCHER	26
NOYADE INTERDITE	MÉLANIE LALEU	20
ONE IN FIVE	HOLLY BOURDILLON, HANNAH MCMEEKING	26
OUAGA GIRLS	THERESA TRAORE DAHLBERG	22
OUR VAGINA OURSELVES	DAJING	27
PLEASE REMEMBER ME	PENG XIAOLIAN	9
PROJECTION SUR CANAPE	VIOLETTE DELVOYE	13
REEL WOMEN SEEN	AMANDA TAPPING	27
SAMI BLOOD	AMANDA KERNELL	7
SIBERIAN LOVE	OLGA DELANE	11
TAMARA AND THE LADYBUG (TAMARA Y LA CATARINA)	LUCIA CARRERAS	17
THE UGLY TRUTH OF CHILDREN'S BOOKS	ELENA FAVILLI FRANCESCA CAVALLO	26
TÊTE À TÊTE	NATASHA TONKIN	20
THE ART OF LOVING	MARIA SADOWSKA	24
VOICES OF FINANCE	CLARA VAN GOOL	20
WHAT HAPPENED TO HER	KRISTY GUEVARA-FLANAGAN	26
WHITE	ELODIE PONÇON	20
WOLKENKLIMMERS	ZOË CLAESSENS	13
WOMEN WHO SCORES	SARA NESSON	27

# PROGRAMMA PROGRAMME

	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
<b>J/D 25</b>											OPENING DRINK	LIPSTICK UNDER MY BURKHA *			
<b>VEN / VRJ 26</b>		SAMI BLOOD						MAMAN NON MERCI			PLEASE REMEMBER ME *		SIBERIAN LOVE *		
<b>SAM / ZAT 27</b>					LES BELGES EN SHORT *	LOS NINOS - L'ÉCOLE DE LA VIE *		LIPSTICK UNDER MY BURKHA *	INSIDE THE LABYRINTH	TAMARA AND THE LADYBUG *	MARTHA & NIKI *		ET LA FEMME CRÉA HOLLYWOOD		
<b>DIM / ZON 28</b>		ELLES FONT DES FILMS			LES FILLES	DIL LEYLA *	HOOLIGAN SPARROW *				ELLES DÉTOURNÉ				
					OUAGA GIRLS *	THE ART OF LOVING *	VIVE LE FÉMINISME								
					LE JARDIN OUBLIÉ	MEN SHOW THEIR MOVIES & WOMEN THEIR BREASTS *									

- Fiction / Fictiefilm / Fiction
- Documentaire / Documentary
- Séance de courts / Kortfilms / Short films
- Événement / Evenement / Event
- \* Inédit / Niet eerder vertoond / Unreleased
- 👤 Réalisatrice présente / In aanwezigheid van de filmmaakster / In the presence of the director

## SALLES / ZALEN:

- 3** Vendôme - Salle / Zaal 3
- 5** Vendôme - Salle / Zaal 5
- S** Bozar Salle / Zaal Studio 1  
(Rue Ravenstein 23 Ravensteinstr. 1000 Bruxelles / Brussel)
- B** Mundo B  
(rue d'Edimbourg / Edinburgstraat 26 1050 Bruxelles / Brussel)